

EL DISCURSO SOBRE EL ENTENDIMIENTO CORRECTO*

El Sammàdiãhi Sutta

TRADUCIDO DEL PALI AL INGLES POR BHIKKHU ÑÀÄMOLI
EDITADO Y REVISADO POR BHIKKHU BODHI

Traducción al Español por Bhikkhu Àhitapuño

“Bhikkhus, así como el amanecer es el precursor y primera indicación de la salida del sol, de la misma forma el entendimiento correcto es el precursor y primera indicación de estados [mentales] saludables. Para aquel de entendimiento correcto, bhikkhus, surge la intención correcta. Para aquel de intención correcta surge el lenguaje correcto. Para aquel de lenguaje correcto surge la acción correcta. Para aquel de acción correcta surge el modo de subsistencia correcto. Para aquel de modo de subsistencia correcto surge el esfuerzo correcto. Para aquel de esfuerzo correcto surge la atención correcta. Para aquel de atención correcta surge la concentración correcta. Para aquel de concentración correcta surge el conocimiento correcto. Para aquel de conocimiento correcto surge la liberación correcta.”

Aæguttara Nikàya 10:121 (Vol. iv 449 ed. Sexto Concilio)





Tabla de Contenido

EL DISCURSO SOBRE EL ENTENDIMIENTO CORRECTO*	1
El Sammàdiãhi Sutta	1
TRADUCIDO DEL PALI AL INGLES POR BHIKKHU ÑÀÄAMOLI	1
EDITADO Y REVISADO POR BHIKKHU BODHI	1
Traducción al Español por Bhikkhu Åhitapuñño	1
Tabla de Contenido	3
INTRODUCCIÓN	5
EL DISCURSO SOBRE EL ENTENDIMIENTO CORRECTO	9
Sammàdiãhi Sutta	9
(Lo Sano y lo Malsano)	9
(Nutrimento)	10
(Las Cuatro Verdades Nobles)	11
(Vejez y Muerte)	12
(Nacimiento).....	13
(Existencia)	14
(Apego)	15
(Deseo).....	15
(Sensación)	16
(Contacto).....	17
(La Base Séxtuple)	18
(Mentalidad-materialidad).....	18
(Conciencia)	19
(Formaciones volitivas)	20
(Ignorancia)	21
(Corrupciones)	21
NOTAS (compilación por Bhikkhu Åhitapuñño)	23



INTRODUCCIÓN

El Sammàdiããhi Sutta, el Discurso sobre el Entendimiento Correcto, es el noveno discurso del Majjhima Nikàya, la Colección de Discursos de Extensión Intermedia. Su expositor es el Venerable Sàriputta Thera, el principal y de mayor jerarquía en cuanto al ejercicio de sabiduría de los monjes-discípulos del Maestro. El Buda declaró que, después de él mismo, el Venerable Sàriputta era el de mayor excelencia en hacer rotar la Rueda del Dhamma, en explicar en detalle y profundidad las Cuatro Verdades Nobles comprendidas mediante el logro de la iluminación. En el Sammàdiããhi Sutta el gran discípulo muestra amplio testimonio de las palabras de elogio del Buda a las que se ha hecho acreedor, legándonos un discurso que ha servido como texto elemental de doctrina budista para generaciones de monjes en los monasterios del Sur y Sureste Asiático.

Como lo sugiere su título, el tema del Sammàdiããhi Sutta es el entendimiento correcto. El análisis del entendimiento correcto expuesto en el sutta nos conduce al mismísimo núcleo del Dhamma, ya que el entendimiento correcto constituye el entendimiento correcto de las enseñanzas centrales del Buda, las enseñanzas que confieren a la doctrina del Buda su propia y única estampa distintiva. No obstante que la practica de la atención correcta ha sido justamente alabada como la joya cimera de las enseñanzas del Buda, no es posible hacer suficiente énfasis que la practica de la atención, o cualquier otro enfoque a la meditación, sólo se torna en efectivo instrumento hacia la liberación en la medida en que se fundamente y guíe por el entendimiento correcto. Por lo tanto, con el objeto de confirmar la importancia del entendimiento correcto, el Buda lo sitúa al principio del Noble Óctuple Sendero. En otras ocasiones, en diversos suttas, el Buda denomina al entendimiento correcto como el antecesor (pubbaægama) de la vía hacia la liberación, el cual da dirección y eficacia a los otros siete factores del sendero.

El entendimiento correcto, tal como se explica en el comentario al Sammàdiããhi Sutta, **posee diversos aspectos**, sin embargo es mejor considerarlo en dos aspectos: entendimiento correcto conceptual, consistente en la adquisición intelectual de los principios enunciados en la enseñanza del Buda, y entendimiento correcto experimental, el cual es la sabiduría que surge mediante la penetración directa de la



enseñanza. El entendimiento correcto conceptual, también llamado el entendimiento correcto en conformidad con las verdades [nobles] (saccànulomika-sammàdiããhi), es el entendimiento conceptual correcto del Dhamma al cual se ha llegado mediante el estudio de las enseñanzas del Buda junto con el examen profundo de su significado. Tal entendimiento, no obstante conceptual que experimental, no es árido y estéril. Cuando éste se encuentra enraizado en la fe hacia la Tripe Gema y conducido por una aspiración imperiosa de comprender la verdad que permea los principios formulados del Dhamma, sirve como fase crítica en el desarrollo de la sabiduría (pañña), ya que provee el germen a partir del cual el entendimiento correcto experimental gradualmente evoluciona.

El entendimiento correcto experimental es la penetración de la verdad de la enseñanza en la propia experiencia inmediata. Por lo tanto también es llamado entendimiento correcto que penetra las verdades (saccapaãvedha-sammàdiããhi). Este tipo de entendimiento correcto es incitado por la práctica de la meditación introspectiva guiada por el entendimiento conceptual correcto acerca del Dhamma. Con el objeto de lograr la penetración directa del Dhamma, uno debe iniciar con la correcta concepción intelectual de la enseñanza para después transformar esa concepción en percepción directa mediante el cultivo del entrenamiento triple en cuanto a moral, concentración y sabiduría. Si comparamos al entendimiento correcto conceptual con una mano, una mano que ase la verdad mediante conceptos, entonces el entendimiento correcto experimental puede ser comparado con el ojo, es decir, el ojo de la sabiduría que ve directamente la verdadera naturaleza de la existencia, la cual ordinariamente se nos esconde debido a nuestro deseo, aversión e ignorancia.

El Discurso sobre el Entendimiento Correcto tiene como objetivo el elucidar los principios que deben ser comprendidos mediante el entendimiento correcto conceptual y penetrados mediante el entendimiento correcto experimental. El Venerable Sàriputta expone estos principios bajo dieciséis secciones: lo sano y lo malsano, los cuatro nutrimentos de la vida, las Cuatro Verdades Nobles, los doce factores del origen condicionado y las corrupciones que condicionan la ignorancia. Debe notarse el hecho de que a partir de la segunda sección hasta el final del sutta, todas las exposiciones están enmarcadas de acuerdo con la misma estructura, la cual revela al principio de condicionalidad como el andamio de toda la enseñanza. Cada fenómeno que debe ser comprendido mediante el entendimiento correcto es expuesto en términos de su naturaleza individual, su

surgimiento, su cesación y la vía que conduce a su cesación. La comprensión de este principio clarifica que cualquier entidad que se someta a examen no es una ocurrencia aislada con su ser prisionero en sí mismo, sino parte de una red de procesos surgidos condicionalmente que puede ser terminada mediante el entendimiento y la eliminación de la causa que le da existencia.

El entendimiento correcto, que se alcanza mediante la penetración de cualquiera de los dieciséis tópicos expuestos en el sutta, es discutido en términos de dos aspectos, ambos pertinentes a la penetración supramundana. El primero es la penetración inicial de la vía que transforma a la persona mundana (puthujjana) en una persona que ha entrado en la corriente (sotàpanna), el discípulo noble que ha entrado irreversiblemente en la corriente de la liberación. Este aspecto del entendimiento correcto se indica mediante las palabras con las que se inicia cada sección, "(Aquel) que posee perfecta confianza en el Dhamma y ha llegado a este Dhamma verdadero." Estas cualidades son atributos exclusivamente propios del que ha entrado en la corriente y de aquellos de logros superiores a lo largo de la vía [de liberación]. Por lo tanto, la descripción aplica al aprendiz (sekha), el discípulo que ha entrado en la vía pero que no ha llegado al fin de la misma. Los vocablos significan que entendimiento correcto es una visión transformadora que ha revelado las realidades fundamentales en que se basa nuestra existencia, pero que deben ser aún desarrolladas más allá para completar la transformación total que es capaz de efectuar.

El segundo aspecto del entendimiento correcto supramundano se indica en las palabras concluyentes de cada sección, desde "Él abandona por completo la tendencia subyacente a la sensualidad" hasta "Él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento." Esta descripción es completamente aplicable sólo al Arahant, el individuo liberado, y por lo tanto indica que el entendimiento correcto asido intelectualmente por el individuo común que es sabio, y transformado en percepción directa con el logro de la entrada en la corriente, logra su consumación con la llegada al objetivo final de la enseñanza, el logro de la completa emancipación del sufrimiento.

La traducción del Sammàdiããhi Sutta (...) aquí presentada ha sido adaptada de manuscritos legados por el Bhikkhu Ñàãamoli. La traducción del sutta ha sido adaptada de la traducción completa del



Majjhima Nikàya por el Ven. Ñàääamoli. La versión utilizada ha sido tomada de la edición de la traducción completa del Majjhima Nikàya que prepare para su publicación con Wisdom Publications en los Estados Unidos. Esta versión, tentativamente saldrá a publicación a finales de 1992 [publicada en 1995], y emplea extensa sustitución de la terminología técnica propia del Ven. Ñàääamoli por los términos técnicos doctrinales de mi preferencia (...).

Bhikkhu Bodhi

[La presente traducción ha sido tomada de la versión publicada por la Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka; Wheel Publication No.377/379 "The Discourse on Right View; The Samaditthi Sutta and its Commentary" (n.t.)].

EL DISCURSO SOBRE EL ENTENDIMIENTO CORRECTO Sammàdiãhi Sutta

1. Esto he escuchado. En una ocasión el Bendito vivía en Sàvatthi en el bosquecillo de Jeta, el parque de Anàthapiãðika. Allí el Venerable Sàriputta se dirigió a los bhikkhus diciendo: "Amigos, bhikkhus." – "Amigo," le contestaron. El Venerable Sàriputta dijo lo siguiente:

2. "'Entendimiento correcto [1], entendimiento correcto', esto es lo que se dice, amigos. ¿De qué forma un noble discípulo es de entendimiento correcto, cuyo entendimiento es recto, que posee perfecta confianza en el Dhamma y que ha llegado a este Dhamma verdadero?"

"En efecto, amigo, veníamos desde lugar lejano para aprender del Venerable Sàriputta el significado de este enunciado. Sería bueno si el Venerable Sàriputta explicase el significado de este enunciado. Habiéndolo oído de él mismo, los bhikkhus lo recordarán."

"En ese caso, amigos, escuchen y atiendan cuidadosamente a lo que diré."

"Sí, amigo," contestaron los bhikkhus. El Venerable Sàriputta dijo lo siguiente:

(Lo Sano y lo Malsano)

3. "Amigos, cuando un noble discípulo entiende lo malsano, la raíz de lo malsano, lo sano, y la raíz de lo sano, de esa forma es uno de entendimiento correcto, cuyo entendimiento es recto, que posee perfecta confianza en el Dhamma y que ha llegado a este Dhamma verdadero.

4. "¿Y qué es, amigos, lo malsano, cuál es la raíz de lo malsano, qué es lo sano, cuál es la raíz de lo sano? Matar seres vivientes es malsano; tomar lo que no es dado es malsano; conducta incorrecta con respecto a placeres sensoriales [2] es malsano; el lenguaje falso es malsano; el lenguaje malicioso es malsano; el lenguaje rudo es malsano; el chismorreo es malsano; la codicia es malsana; la mala voluntad es



malsana; el entendimiento incorrecto es malsano. Esto es lo que se denomina lo malsano.

5. "¿Y cuál es la raíz de lo malsano? El deseo es una raíz de lo malsano; el odio es una raíz de lo malsano; la ofuscación es una raíz de lo malsano. Esto es lo que se denomina la raíz de lo malsano.

6. "¿Y qué es lo sano? El abstenerse de matar seres vivientes es sano; el abstenerse de tomar lo que no es dado es sano; el abstenerse de conducta incorrecta con respecto a placeres sensoriales es sano; el abstenerse de lenguaje falso es sano; el abstenerse de lenguaje malicioso es sano; el abstenerse de lenguaje rudo es sano; el abstenerse de chismorreos es sano; lo opuesto de la codicia es sano; lo opuesto del odio es sano; el entendimiento correcto es sano. Esto es lo que se denomina lo sano.

7. "¿Y cuál es la raíz de lo sano? Lo opuesto del deseo es una raíz de lo sano; lo opuesto al odio es una raíz de lo sano; lo opuesto a la ofuscación es una raíz de lo sano. Esto es lo que se denomina la raíz de lo sano.

8. "Cuando un discípulo noble ha entendido así lo malsano, la raíz de lo malsano, lo sano y la raíz de lo sano, él abandona por completo la tendencia subyacente a la sensualidad, anula la tendencia subyacente a la aversión, extirpa la tendencia subyacente a la opinión y presunción 'yo soy,' y abandonando la ignorancia y haciendo surgir el verdadero conocimiento, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también, un discípulo noble es de entendimiento correcto, cuyo entendimiento es recto, que posee perfecta confianza en el Dhamma y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Nutrimento)

9. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

10. "Amigos, cuando un noble discípulo entiende el nutrimento[3], el origen del nutrimento, el cese del nutrimento, y la vía que conduce al

cese del nutrimento, de esa forma también él es uno de entendimiento correcto ... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

11. "¿Y qué es nutrimento, cuál es el origen del nutrimento, qué es el cese del nutrimento, cuál es la vía que conduce al cese del nutrimento? Existen estas cuatro clases de nutrimento para el mantenimiento de seres que ya han llegado a ser y para el sostén de aquellos que buscan una nueva existencia. ¿Cuáles son esos cuatro? Son alimento físico como nutrimento, burdo o sutil; contacto como el segundo; volición mental como el tercero; y conciencia como el cuarto. Con el surgimiento del deseo surge el nutrimento. Con el cese del deseo el nutrimento cesa. La vía que conduce al cese del nutrimento no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto, intención correcta, lenguaje correcto, acción correcta, modo de subsistencia correcto, esfuerzo correcto, atención correcta y concentración correcta.

12. "Cuando un discípulo noble ha entendido de esta forma el nutrimento, el origen del nutrimento, el cese del nutrimento y la vía que conduce al cese del nutrimento, abandona por completo la tendencia subyacente a la sensualidad, anula la tendencia subyacente a la aversión, extirpa la tendencia subyacente a la opinión y presunción 'yo soy,' y abandonando la ignorancia y haciendo surgir el verdadero conocimiento, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto, cuyo entendimiento es recto, que posee perfecta confianza en el Dhamma y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Las Cuatro Verdades Nobles)

13. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

14. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende el sufrimiento, el origen del sufrimiento, el cese del sufrimiento y la vía que conduce al cese del sufrimiento, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.



15. "¿Y qué es el sufrimiento, cuál es el origen del sufrimiento, cuál es el cese del sufrimiento y cuál es la vía que conduce al cese del sufrimiento? El nacimiento es sufrimiento; el envejecimiento es sufrimiento; la enfermedad es sufrimiento; la muerte es sufrimiento; la pena, la lamentación, el dolor, la aflicción y la desesperación son sufrimiento; no obtener lo que uno quiere es sufrimiento; en resumen, los cinco agregados del apego son sufrimiento. Esto es llamado sufrimiento.

16. "¿Y cuál es el origen del sufrimiento? Es el deseo, el cual trae consigo la renovación del ser, que acompañado por el deleite y la pasión, se deleita en esto y aquello; eso es, deseo de placeres sensoriales, deseo de ser y deseo de no-ser. Esto es llamado el origen del sufrimiento.

17. "¿Y qué es el cese del sufrimiento? Es el cese y desaparición sin residuo, la renuncia, abandono, el dejar y el rechazo de ese mismo deseo. Esto es llamado el cese del sufrimiento.

18. "¿Y cuál es la vía que conduce al cese del sufrimiento? La vía que conduce al cese del sufrimiento no es más que este Noble Óctuple Sendero; es decir, entendimiento correcto... concentración correcta. Esto es llamado la vía que conduce al cese del sufrimiento.

19. "Cuando un discípulo noble ha entendido así el sufrimiento, el origen del sufrimiento, el cese del sufrimiento y la vía que conduce al cese del sufrimiento... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Vejez y Muerte)

20. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

21. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende la vejez y la muerte, el origen de la vejez y la muerte, el cese de la vejez y la muerte y la vía que conduce al cese de la vejez y la muerte, de esa forma también

es de entendimiento correcto ... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

22. "¿Y qué es la vejez y la muerte, cuál es el origen de la vejez y la muerte, cuál es el cese de la vejez y la muerte y cuál es la vía que conduce al cese de la vejez y la muerte? El envejecimiento de los seres en sus diversos órdenes, su edad avanzada, fragilidad de dientes, canosidad del cabello, rugosidad de la piel, declinación de su vida, debilidad de sus facultades - esto es llamado vejez. El abandonar de los seres sus varios ordenes de existencia, su fallecimiento, disolución, desaparición, muerte, terminación de su periodo de vida, disolución de los agregados, descartar el cuerpo - esto es llamado muerte. De manera que esta vejez y esta muerte es lo que se denomina vejez y muerte. Con el surgimiento del nacimiento se da el surgimiento de la vejez y la muerte. Con el cese del nacimiento se da el cese de la vejez y la muerte. La vía que conduce al cese de la vejez y la muerte no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

23. "Cuando un discípulo noble ha entendido así la vejez y la muerte, el origen de la vejez y la muerte, el cese de la vejez y la muerte y la vía que conduce al cese de la vejez y la muerte ... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Nacimiento)

24. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

25. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende el nacimiento, el origen del nacimiento, el cese del nacimiento y la vía que conduce al cese del nacimiento, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

26. "¿Y qué es el nacimiento, cuál es el origen del nacimiento, cuál es el cese del nacimiento y cuál es la vía que conduce al cese del nacimiento? El nacimiento de los seres en los varios ordenes de



existencia, el llegar a nacer, la entrada (en una matriz), la generación, manifestación de los agregados, obtener las bases de los sentidos - a esto se le llama nacimiento. Con el surgimiento de la existencia se da el surgimiento del nacimiento. Con el cese de la existencia se da el cese del nacimiento. La vía que conduce al cese del nacimiento no es más que este Noble Óctuple Sendero; esto es, entendimiento correcto... concentración correcta.

27. "Cuando un discípulo noble ha entendido así el nacimiento, el origen del nacimiento, el cese del nacimiento y la vía que conduce al cese del nacimiento... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Existencia)

28. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

29. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende la existencia, el origen de la existencia, el cese de la existencia y la vía que conduce al cese de la existencia, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

30. "¿Y qué es la existencia, cuál es el origen de la existencia, cuál es el cese de la existencia y cuál es la vía que conduce al cese de la existencia? Existen estos tres tipos de existencia: existencia en la esfera sensorial, existencia en la esfera material sutil y existencia en la esfera inmaterial. Con el surgimiento del apego se da el surgimiento de la existencia. Con el cese del apego se da el cese de la existencia. La vía que conduce al cese de la existencia no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

31. "Cuando un discípulo noble ha entendido así la existencia, el origen de la existencia, el cese de la existencia y la vía que conduce al cese de la existencia... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa

forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Apego)

32. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

33. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende el apego, el origen del apego, el cese del apego y la vía que conduce al cese del apego, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

34. "¿Y qué es el apego, cuál es el origen del apego, cuál es el cese del apego y cuál es la vía que conduce al cese del apego? Existen estos cuatro tipos de apego: apego a placeres sensoriales, apego a opiniones, apego a rituales y observancias y apego a doctrinas con respecto al ser. Con el surgimiento del deseo se da el surgimiento del apego. Con el cese del deseo se da el cese del apego. La vía que conduce al cese del apego no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

35. "Cuando un discípulo noble ha entendido así el apego, el origen del apego, el cese del apego y la vía que conduce al cese del apego... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Deseo)

36. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."



37. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende el deseo [4], el origen del deseo, el cese del deseo y la vía que conduce al cese del deseo, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

38. "¿Y qué es el deseo, cuál es el origen del deseo, cuál es el cese del deseo y cuál es la vía que conduce al cese del deseo? Existen seis clases de deseo: deseo de formas visuales, deseo de sonidos, deseo de olores, deseo de sabores, deseo de objetos tangibles y deseo de objetos mentales. Con el surgimiento de la sensación se da el surgimiento del deseo. Con el cese de la sensación se da el cese del deseo. La vía que conduce al cese del deseo no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

39. "Cuando un discípulo noble ha entendido así el deseo, el origen del deseo, el cese del deseo y la vía que conduce al cese del deseo... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Sensación)

40. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta mas: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

41. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende la sensación, el origen de la sensación, el cese de la sensación y la vía que conduce al cese de la sensación, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

42. "¿Y qué es la sensación, cuál es el origen de la sensación, cuál es el cese de la sensación y cuál es la vía que conduce al cese de la sensación? Existen estas seis clases de sensación: sensación que nace del contacto visual, sensación que nace del contacto auditivo, sensación que nace del contacto olfativo, sensación que nace del contacto gustativo, sensación que nace del contacto táctil y sensación que nace del contacto mental. Con el surgimiento del contacto se da el

surgimiento de la sensación. Con el cese del contacto se da el cese de la sensación. La vía que conduce al cese de la sensación no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

43. "Cuando un discípulo noble ha entendido así la sensación, el origen de la sensación, el cese de la sensación y la vía que conduce al cese de la sensación... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Contacto)

44. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

45. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende el contacto, el origen del contacto, el cese del contacto y la vía que conduce al cese del contacto, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

46. "¿Y qué es el contacto, cuál es el origen del contacto, cuál es el cese del contacto y cuál es la vía que conduce al cese del contacto? Existen estas seis clases de contacto: contacto visual, contacto auditivo, contacto olfativo, contacto gustativo, contacto táctil y contacto mental. Con el surgimiento de la base séxtuple se da el surgimiento del contacto. Con el cese de la base séxtuple se da el cese del contacto. La vía que conduce al cese del contacto no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

47. "Cuando un discípulo noble ha entendido así el contacto, el origen del contacto, el cese del contacto y la vía que conduce al cese del contacto... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."



(La Base Séxtuple)

48. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

49. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende la base séxtuple [5], el origen de la base séxtuple, el cese de la base séxtuple y la vía que conduce al cese de la base séxtuple, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

50. "¿Y qué es la base séxtuple, cuál es el origen de la base séxtuple, cuál es el cese de la base séxtuple y cuál es la vía que conduce al cese de la base séxtuple? Existen estas seis bases [sensoriales]: la base visual, la base auditiva, la base olfativa, la base gustativa, la base táctil y la base mental. Con el surgimiento de la mentalidad-materialidad se da el surgimiento de la base séxtuple. Con el cese de la mentalidad-materialidad se da el cese de la base séxtuple. La vía que conduce al cese de la base séxtuple no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

51. "Cuando un discípulo noble ha entendido así la base séxtuple, el origen de la base séxtuple, el cese de la base séxtuple y la vía que conduce al cese de la base séxtuple... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Mentalidad-materialidad)

52. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

53. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende la mentalidad-materialidad, el origen de la mentalidad-materialidad, el cese de la mentalidad-materialidad y la vía que conduce al cese de la mentalidad-materialidad, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

54. "¿Y qué es la mentalidad-materialidad, cuál es el origen de la mentalidad-materialidad, cuál es el cese de la mentalidad-materialidad y cuál es la vía que conduce al cese de la mentalidad-materialidad? Sensación, percepción, volición, contacto y atención - a esto se le llama mentalidad. Los cuatro elementos primarios y la forma material dependiente de los cuatro grandes elementos - a éstos se les llaman materialidad. De manera que esta mentalidad y esta materialidad son lo que se conoce como mentalidad-materialidad. Con el surgimiento de la conciencia se da el surgimiento de la mentalidad-materialidad. Con el cese de la conciencia se da el cese de la mentalidad-materialidad. La vía que conduce al cese de la mentalidad-materialidad no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

55. "Cuando un discípulo noble ha entendido así la mentalidad-materialidad, el origen de la mentalidad-materialidad, el cese de la mentalidad-materialidad y la vía que conduce al cese de la mentalidad-materialidad... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Conciencia)

56. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

57. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende la conciencia, el origen de la conciencia, el cese de la conciencia y la vía que conduce al cese de la conciencia, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.



58. "¿Y qué es la conciencia, cuál es el origen de la conciencia, cuál es el cese de la conciencia y cuál es la vía que conduce al cese de la conciencia? Existen estas seis clases de conciencia: conciencia visual, conciencia auditiva, conciencia olfativa, conciencia gustativa, conciencia táctil y conciencia mental. Con el surgimiento de las formaciones (volitivas) se da el surgimiento de la conciencia. Con el cese de las formaciones (volitivas) se da el cese de la conciencia. La vía que conduce al cese de la conciencia no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

59. "Cuando un discípulo noble ha entendido así la conciencia, el origen de la conciencia, el cese de la conciencia y la vía que conduce al cese de la conciencia... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Formaciones volitivas)

60. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

61. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende las formaciones (volitivas), el origen de las formaciones, el cese de las formaciones y la vía que conduce al cese de las formaciones, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

62. "¿Y qué son las formaciones, cuál es el origen de las formaciones, cuál es el cese de las formaciones y cuál es la vía que conduce al cese de las formaciones? Existen estas tres clases de formación: formación corporal, formación verbal y formación mental. Con el surgimiento de la ignorancia se da el surgimiento de las formaciones. Con el cese de la ignorancia se da el cese de las formaciones. La vía que conduce al cese de las formaciones no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

63. "Cuando un discípulo noble ha entendido así las formaciones, el origen de las formaciones, el cese de las formaciones y la vía que conduce al cese de las formaciones... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Ignorancia)

64. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

65. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende la ignorancia, el origen de la ignorancia, el cese de la ignorancia y la vía que conduce al cese de la ignorancia, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

66. "¿Y qué es la ignorancia, cuál es el origen de la ignorancia, cuál es el cese de la ignorancia y cuál es la vía que conduce al cese de la ignorancia? El no saber acerca del sufrimiento, el no saber acerca del origen del sufrimiento, el no saber acerca del cese del sufrimiento y el no saber acerca de la vía que conduce al cese del sufrimiento - a esto se le llama ignorancia. Con el surgimiento de las corrupciones se da el origen de la ignorancia. Con el cese de las corrupciones se da el cese de la ignorancia. La vía que conduce al cese de la ignorancia no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto... concentración correcta.

67. "Cuando un discípulo noble ha entendido así la ignorancia, el origen de la ignorancia, el cese de la ignorancia y la vía que conduce al cese de la ignorancia... él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero."

(Corrupciones)



68. Diciendo, "Bien, amigo," los bhikkhus se deleitaron y regocijaron en las palabras del Venerable Sàriputta. Entonces le hicieron una pregunta más: "Pero, amigo, ¿acaso es posible que exista otra forma en la que un noble discípulo sea de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero?" – "Es posible, amigos."

69. "Amigos, cuando un discípulo noble entiende las corrupciones [6], el origen de las corrupciones, el cese de las corrupciones y la vía que conduce al cese de las corrupciones, de esa forma también es de entendimiento correcto... y ha llegado a este Dhamma verdadero.

70. "¿Y qué son las corrupciones, cuál es el origen de las corrupciones, cuál es el cese de las corrupciones y cuál es la vía que conduce al cese de las corrupciones? Existen tres corrupciones: la corrupción del deseo sensorial, la corrupción de la existencia y la corrupción de la ignorancia. Con el surgimiento de la ignorancia se da el origen de las corrupciones. Con el cese de la ignorancia se da el cese de las corrupciones. La vía que conduce al cese de las corrupciones no es más que este Noble Óctuple Sendero; éste es, entendimiento correcto, intención correcta, lenguaje correcto, acción correcta, modo de subsistencia correcto, esfuerzo correcto, atención correcta y concentración correcta.

71. "Cuando un discípulo noble ha entendido así las corrupciones, el origen de las corrupciones, el cese de las corrupciones y la vía que conduce al cese de las corrupciones, abandona por completo la tendencia subyacente a la sensualidad, anula la tendencia subyacente a la aversión, extirpa la tendencia subyacente a la opinión y presunción 'yo soy', abandonando la ignorancia y haciendo surgir el verdadero conocimiento, él, aquí y ahora pone fin al sufrimiento. De esa forma también un discípulo noble es el entendimiento correcto, cuyo entendimiento es recto, que posee perfecta confianza en el Dhamma y ha llegado a este Dhamma verdadero."

Eso es lo que el Venerable Sàriputta dijo. Los bhikkhus se satisficieron y deleitaron en las palabras del Venerable Sàriputta.

* * * * *

* Traducción del pali al inglés por Bhikkhu Ñàãamoli; editado y revisado por Bhikkhu Bodhi. Traducción al español por Bhikkhu Àhitapuño. Traducción al español autorizada por Bhikkhu Bodhi. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita.

Traducción española ©CMBT 2000. Última revisión martes, 04 de abril de 2000. Fondo Dhamma Dana. Este documento requiere la fuente Times Pali.

NOTAS (compilación por Bhikkhu Āhitapuñño)

[1] El entendimiento correcto es de dos tipos: mundano (lokiya) y supramundano (lokuttara). El entendimiento correcto mundano es el conocimiento de la ley kámmica, del hecho de que nuestras acciones voluntarias forjan nuestro destino, así como el conocimiento conceptual de las Cuatro Verdades Nobles, acompañado por el entendimiento y aceptación de las mismas. Este entendimiento va acompañado aún por las corrupciones. El entendimiento correcto supramundano es el entendimiento o sabiduría (paññà) conectado con las vías nobles (magga) y sus frutos (phala). El objeto de este entendimiento es Nibbàna, el dhamma supramundano.

[2] De acuerdo al comentario correspondiente a este sutta, placeres sensoriales (kàmesu) se refiere aquí a contacto sexual. La característica de esta conducta reprobable es la violación de transgredir los límites (por vía del cuerpo) establecidos para contener intenciones incorrectas en relación a actividades sexuales. Dicho comentario menciona veinte tipos de mujer que están fuera del límite de actividad sexual para un hombre. También menciona a los hombres como fuera de límite para tipos específicos de mujer.

Existe cierta carencia de detalle en los suttas y sus comentarios en cuanto a clases y criterios para 'conducta sexual incorrecta', sin embargo, el código de conducta para miembros de la comunidad monástica (vinaya) es más explícito y detallado al respecto. Una de las pocas obras contemporáneas que toca el tema es, "Sexuality in Ancient India" por L.P.N. Perera (The Postgraduate Institute of Pali and Buddhist Studies, University of Kelaniya, Sri Lanka), cuyo enfoque es histórico y descriptivo, más que analítico.

[3] Ver: "The Four Nutriments of Life" por Nyanaponika Thera, Buddhist Publication Society, Wheel Series No.105/106, Kandy, Sri Lanka.

[4] Para una discusión más amplia ver, 'Mahanidana Sutta', Digha Nikaya No.15. ("The Great Discourse on Causation", traducción del Pali al Inglés por Bhikkhu Bodhi, Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka).

[5] Exposiciones pertinentes a la base séxtuple pueden encontrarse en los suttas Nos.147, 148 y 149 de la colección de discursos del Majjhima Nikaya ("The Middle Length Discourses of the Buddha", Bhikkhu Bodhi, Ed., Wisdom Publications, Boston, MA).

[6] El 'Buddhist Dictionary' escrito por Nyanatiloka (Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka) discute a su vez una lista de cuatro corrupciones (la cual incluye adicionalmente las 'opiniones erróneas'). La lista de tres mencionada en el texto se encuentra repetidamente en el Sutta Pitaka.

